

# O valor da legendagem para Surdos



Colóquio "Caminhos Surdos"

Coimbra, 5 Junho 2004

# Um estudo sobre legendagem para Surdos...

um trabalho científico  
com implicações pessoais e humanas



Valor da legendagem para aceder  
à informação e cultura

Instrumento para melhorar  
a capacidade de leitura

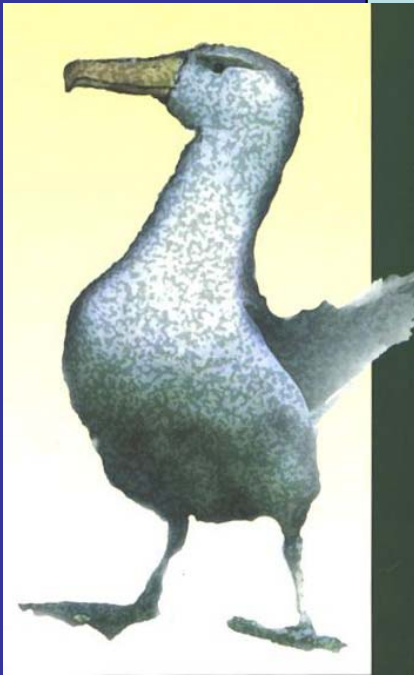


A importância do saber para o êxito na vida

# Coisas que descobri com leituras... e que me preocuparam !

- As pessoas surdas têm grandes dificuldades com a leitura.
- A maioria das pessoas surdas não gosta de ler.
- As pessoas surdas lêem muito pouco.

No Instituto Morvan sou uma das alunas que mais lê. **Em geral os surdos não lêem muito. Têm uma certa dificuldade. Misturam os princípios da língua oral com os da língua escrita.** Para eles o francês escrito é uma língua para os que ouvem. Mas eu acho que a leitura está próxima da imagem, do visual. Mas este é um problema de educação. Ensinaram-me a gostar de romances, de história, e se durante a leitura há alguma coisa que me escapa, consulto o dicionário. Os meus pais gostam de ler e de escrever, transmitiram-me esse hábito.



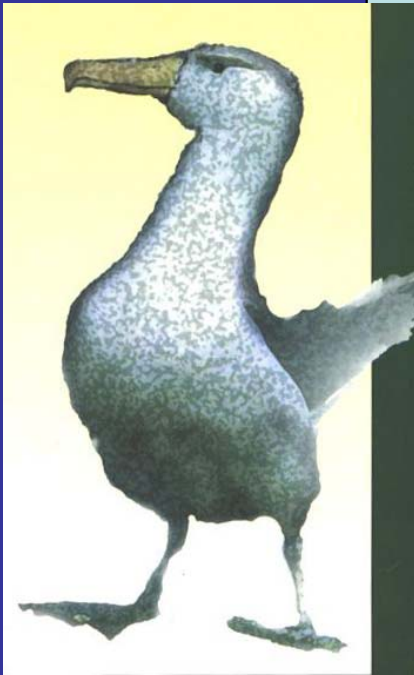
# As certezas que existem...

e que me motivam !

- A capacidade de ler e escrever auxilia o sucesso nos estudos.
- A capacidade de ler e escrever permite maior acesso à informação e à cultura.
- A capacidade de ler e escrever com correcção facilita a integração profissional.
- A capacidade de ler e escrever permite uma maior participação na vida social e política do país.

As campanhas de informação sobre a sida são feitas por gente que ouve, para gente que ouve. Não há legendas nos *spots* publicitários. Não há legendas nas emissões televisivas de informação médica. **Que não haja legendas nos espectáculos televisivos é-me indiferente; que a televisão se ocupe mais de publicidade do que de informação, da qual deveria ser a maior responsável, isso choca-me.** A sida mata os surdos por ausência de informação. Chamo a isso não-assistência a alguém em perigo de vida.

Tudo concorre para essa trágica desinformação. Desde o médico, que não fala língua gestual, aos pais que não educam, aos jornais que os surdos raramente lêem, aos hospitais que só se preocupam em informar os ouvintes.



# A necessidade de descobrir mais...

## sobre os Surdos em Portugal !

Conclusões  
Estudo 2003

Questionários  
passados a 153  
pessoas surdas  
sobre hábitos  
e gostos  
televisivos



Beja	1
Bagança	1
Braga	1
Castelo Branco	3
Coimbra	2
Évora	1
Faro	9
Guarda	2
Leiria	25
Lisboa	53
Porto	25
Santarém	3
Setúbal	8
Viana	1
Vila Real	3
Açores	10
Total válido	148
Faltas	5
<b>Total</b>	<b>153</b>

# A necessidade de descobrir mais...

Como lêem o português escrito !

COMO LÊ O PORTUGUÊS ESCRITO			
	Frequência	Porcentagem	Porcentagem válida
Com facilidade	31	20,3 %	25,2 %
Com alguma dificuldade	63	41,2 %	51,2 %
Com muita dificuldade	28	18,3 %	22,8 %
Não sabe ler	1	0,7 %	0,8 %
Total válido	123	80,4 %	100,0 %
Não responde	30	19,6 %	
Total	153	100,0 %	

**75%**  
dizem ter  
dificuldade



# Dados interessantes...

Sobre o visionamento de televisão !

- Em média, os inquiridos vêem 4 horas de televisão durante a semana e 5 horas e 30 minutos ao fim-de-semana.  
(os portugueses em geral vêem 3h e 20 m por dia)
- Os programas mais vistos são NOTICIÁRIOS, FILMES, NOVELAS E DESPORTO.
- Os canais mais vistos são por ordem de preferência TVi, SIC e RTP1

# Dados interessantes...

Sobre o visionamento de noticiários na televisão !



- 48% dos inquiridos quer ver noticiários com interpretação em LGP.



- 28% prefere ver noticiários com legendas.



- 24% diz querer legendas e LGP ao mesmo tempo.

# Dados interessantes...

Sobre o visionamento de LGP na televisão !

- Nem todos os que usam LGP para comunicar vêem LGP na televisão.

(das 126 pessoas que dizem usar LGP, apenas 57,4% vê LGP na televisão)

- Mais de 64% das pessoas que vêem LGP na TV **NÃO** estão satisfeitas.

(ecrã pequeno / poucos programas / horários / fraca interpretação)

# Dados interessantes...

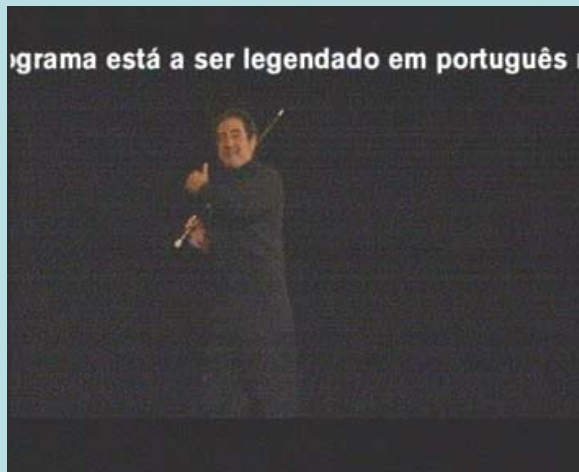
sobre a utilização de teletexto !

- 53% dos inquiridos usam o teletexto (TT).
- Razões para não usar TT:  
(51% não tem TT / 38% programas sem interesse / 7% não sabe que há TT)
- 54% das pessoas que vêem TT **NÃO** estão satisfeitas  
(23% difícil de ler / 61% poucos programas com TT / 10% TT com erros)

# Como usar teletexto...



Data	Canal	Programa
9 Out.	RTP2 - RTP1 - RTP2 - RTP2 -	O Conde de Abranhos Espaço Meninas e Meninos Bombordo Águas da Vida
10 Out.	RTP2 - RTP1 - RTP2 - RTP2 -	O Conde de Abranhos Espaço Meninas e Meninos Horizontes da Memória Crónica do Século



- Já há muitos programas com teletexto (consultar página TT ou Web)

Desde Agosto 2003, todos os canais estão obrigados a exibir pelo menos 1 hora de legendagem em teletexto por dia.

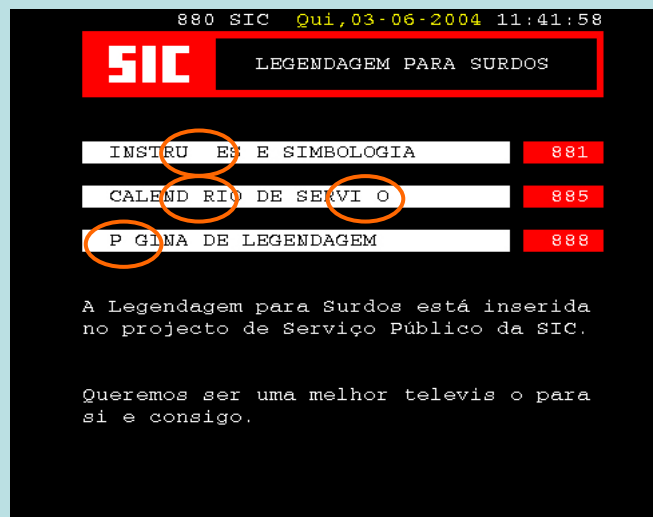
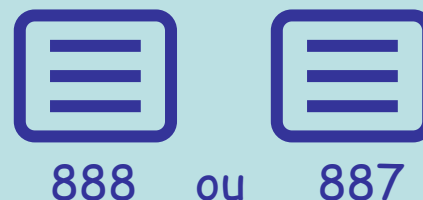
- Todos os programas com teletexto estão assinalados com ícone ou mensagem



# Como usar teletexto...



- Para ligar o teletexto, basta pressionar o botão do teletexto no comando e carregar nos números que estiverem escritos no ecrã.



- Há aparelhos de televisão que não apresentam os caracteres todos.

# Para quê usar teletexto...



- As crianças podem aprender a ler de forma divertida

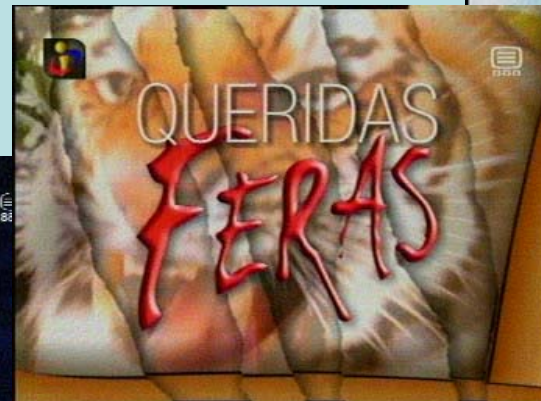


- Todos podem desenvolver a sua leitura e manter-se actualizados sobre notícias e acontecimentos



# Para quê usar teletexto...

- Para acompanhar os seus programas preferidos





# Para quê usar teletexto...



- para saber quem fala

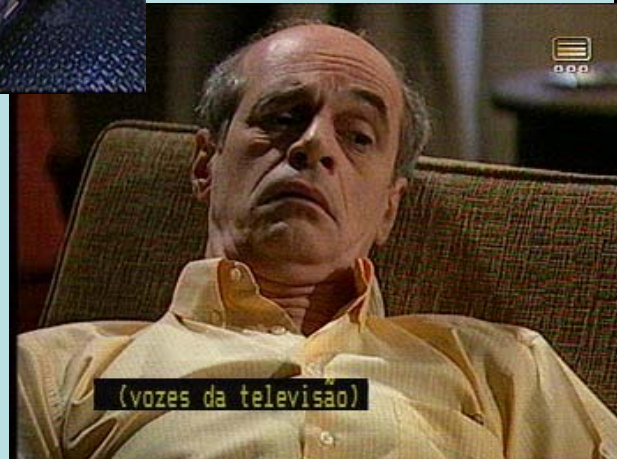
# Para quê usar teletexto...

- para saber como se fala (ou quando não se ouve falar)





# Para quê usar teletexto...



- para saber mais sobre outros sons

# Para quê usar teletexto...

- para saber mais sobre a música



# Desafios para o futuro...

Precisa-se de parceiros !

- Oferecer legendagem em directo de programas de informação.
- Criar materiais audiovisuais (com legendas) para usar nas escolas.
- Criar condições de legendagem em directo de eventos culturais (ex: conferências, palestras, teatro, ...).
- Criar sessões de cinema com legendagem diferenciada.
- Incluir legendagem para surdos em DVDs.

# Legendagem... uma ajuda preciosa!



Colóquio "Caminhos Surdos"

Coimbra, 5 Junho 2004

[joselia@estg.ipleiria.pt](mailto:joselia@estg.ipleiria.pt)